

Partnership-contract

between the town Klaipeda (Lithuania)
and the rural district Ruegen in Mecklenburg-Vorpommern

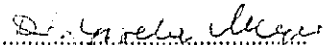
The closest relations between the commune Klaipeda and the local district are based on the ferry traffic line "Klaipeda - Mukran".

Varied contacts have been following by reason economical connections and for the protection of the ferry traffic in the east-European area.

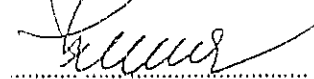
Distances were shortened by the extensive political changes in Europe, so that contacts between the people could be realised.

Both communes arrange a close co-operation in the following spheres which bases on this prosperous and important connection:

- a permanent exchange about both activities in the protection of the ferry traffic line Klaipeda-Mukran
- support in the settlement and development of economical undertakings
- mutual help in difficult situations
- contacts in the spheres of education, culture and environment
- development of tourism

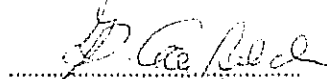


The President of the town
council in Klaipeda



chief burgomaster

.....
The President of rural district
council on the Isle of Ruegen



district president

10th December, 1992 in Bergen

Partnerschaftsvertrag

zwischen der Stadt Klaipeda - Lilauen
und dem Landkreis Rügen - Land Mecklenburg-Vorpommern

Die engen Beziehungen zwischen der Kommune Klaipeda und der kommunalen Gebietskörperschaft sind durch die Fährverbindung Klaipeda - Mukran begründet.

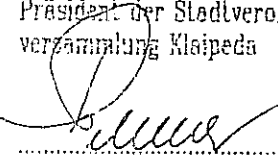
Mit ihr haben sich über wirtschaftliche Verbindungen und zur Sicherung des Fährverkehrs in den osteuropäischen Raum vielfältige Kontakte ergeben.

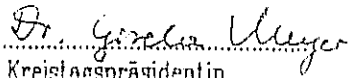
Die umfangreichen politischen Veränderungen in Europa haben die Entfernungen verkürzt, so daß menschliche Kontakte möglich geworden sind.

Aufbauend auf diese gedeihliche und zukunftsreiche Verbindung vereinbaren beide Kommunen eine enge Zusammenarbeit in folgenden Bereichen:

- ständiger Austausch über beiderseitige Aktivitäten zur Sicherung der Fährverbindung Klaipeda - Mukran
- Unterstützung bei der Ansiedlung bzw. beim Ausbau wirtschaftlicher Unternehmungen
- gegenseitige Hilfe in komplizierten Situationen
- Kontakte auf den Gebieten Bildung, Kultur und Umwelt
- Entwicklung des Tourismus

.....
Präsident der Stadtverordneten-
versammlung Klaipeda


.....
Oberbürgermeister


.....
Kreistagspräsidentin
Landkreis Rügen


.....
Landrat

Bergen, den 10. Dezember 1992

PARTNERSCHAFTSVERTRAG

BENDRADARBIAVIMO SUTARTIS

zwischen Stadt Klaipeda-Litauen
und dem Landkreis Ruegen-Land
Mecklenburg-Vorpommern

tarp Klaipėdos-Lietuva
ir Rūgėno apskritys
Meklenburgo-Vorpommern
žemės

Die engen Beziehungen zwischen der
Kommune Klaipeda und der kommunalen
Gebietskoerperschaft sind durch die
Faehrverbindung Klaipeda-Mukran be-
gruendet.

Glaudūs ryšiai tarp Klaipėdos
ir Rūgėno salos pagrįsti
keltų Klaipėda-Mukranas
susisiekimu.

Mit ihr haben sich ueber wirtschaft-
liche Verbindungen und zur Siche-
rung des Faehrverkehrs in den ost-
europaeischen Raum vielfaeltige
Kontakte ergeben.

Dėka jo užsimezgę įvairiapusiai
ekonominiai ryšiai ir ryšiai
su Rytų Europos šalimis, užtik-
rinantys susisiekimą keltais.

Die umfangreichen politischen Ver-
aenderungen in Europa haben die
Entfernungen verkuerzt, so daB
menschliche Kontakte moeglich ge-
worden sind.

Įvairiapusiai pokyčiai Europoje
sutrumpino atstumus, suteikdami
naujas galimybes žmonių bendra-
vimui, tarpusavioryšiams.

Aufbauend auf diese gedeihliche
und zukunftsraegliche Verbindung
vereinbaren beide Kommunen eine
enge Zusammenarbeit in folgenden
Bereichen:

Vadovaudamiesi šiais vaisingais
perspektyviais ryšiais abi Šalys
susitaria bendradarbiauti šiose
srityse:

- staendiger Austausch ueber bei-
derseitige Aktivitaeten zur Si-
cherung der Faehrverbindung
Klaipėda-Mukran

- pasikeisti informacija apie
abiejų Šalių veiklą užtikrinant
susisiekimą keltais Klaipėda-
Mukranas

- Unterstuetzung bei der Ansied-
lung, bzw. beim Ausbau wirt-
schaftlicher Unternehmungen

- paremti, padėti, kuriant bei
plėtojant bendras imones

- gegenseitige Hilfe in kompli-
zierten Situationen

- abipusė pagalba esant sudėtin-
goms situacijoms

- Kontakte auf den Gebieten
Bildung, Kultur und Umwelt

- ryšiai kultūros, švietimo ir
supančios aplinkos srityse

- Entwicklung des Tourismus

- turizmo vystymo srityje

Praesident der Stadtverordne-
tenversammlung Klaipeda
Klaipėdos miesto tarybos
pirmininkas

parašas Dr. Gisela Meyer
.....
Kreistagspraesidentin
Landkreis Ruegen
Sesijos prezidiumo pirmininke

parašas B. Petrauskas
.....
Oberbuergermeister

parašas K. Eckfeld
.....
Landrat